

## 《入境 (越南难民中心) (离港中心) 规则》

## (第 115 章, 附属法例 I)

## 目录

条次		页次
	<b>第 I 部 简介</b>	
1.	引称	1-1
2.	适用	1-1
3.	释义	1-1
	<b>第 II 部 中心居民</b>	
4.	居民须居于中心内	2-1
5.	离开中心的准许	2-1
6.	暂时离开	2-1
7.	通行证的查阅	2-1
8.	不足 12 岁的儿童须有人陪同	2-1
9.	中心于午夜关闭	2-3
10.	访客的限制	2-3
11.	证件遗失等须即报告	2-3
12.	禁止不当处理通行证	2-3

IMMIGRATION (VIETNAMESE REFUGEE  
CENTRES) (DEPARTURE CENTRE) RULES

## (Cap. 115 sub. leg. I)

## Contents

Rule	Page
<b>PART I INTRODUCTORY</b>	
1. Citation	1-2
2. Application	1-2
3. Interpretation	1-2
<b>PART II RESIDENCE IN CENTRES</b>	
4. Resident to reside in centre	2-2
5. Permission to leave	2-2
6. Temporary leave of absence	2-2
7. Inspection of pass	2-2
8. Children under 12 years to be accompanied	2-2
9. Centre to close at midnight	2-4
10. Restriction on visitors	2-4
11. Loss etc., of card to be reported	2-4
12. Dealings in passes prohibited	2-4

T-3

第 115I 章

T-4

Cap. 115I

条次		页次	Rule		Page
<b>第 III 部 中心内行为</b>			<b>PART III CONDUCT IN CENTRES</b>		
13.	居民须服从指示	3-1	13.	Resident to obey instructions	3-2
14.	打斗等	3-1	14.	Fighting, etc.	3-2
15.	清洁等	3-1	15.	Cleaning, etc.	3-2
16.	煽惑他人不服从指示	3-1	16.	Inciting disobedience	3-2
17.	禁止政治活动	3-1	17.	No political activities	3-2
18.	居民占用配给的床位	3-3	18.	Resident to occupy space allocated	3-4
19.	禁止商业活动	3-3	19.	Prohibition on commercial activities	3-4
20.	投诉等	3-3	20.	Complaints, etc.	3-4
21.	晚上 11 时后禁止声响	3-3	21.	No noise after 11 p.m.	3-4
22.	禁止含酒精饮料	3-3	22.	No alcoholic drinks	3-4
23.	禁止赌博	3-3	23.	No gambling	3-4
<b>第 IV 部 安全</b>			<b>PART IV SAFETY</b>		
24.	吸烟的限制	4-1	24.	Restriction on smoking	4-2
25.	禁止烹煮	4-1	25.	Prohibition on cooking	4-2
26.	电器	4-1	26.	Electrical appliances	4-2
27.	禁止将中心改动等	4-1	27.	No alteration etc., to centre	4-2
<b>第 V 部 健康与卫生</b>			<b>PART V HEALTH AND HYGIENE</b>		
28.	禁止售卖食物	5-1	28.	Prohibition on selling food	5-2

T-5

第 115I 章

T-6

Cap. 115I

条次		页次
29.	垃圾的弃置	5-1
30.	不准吐痰	5-1
31.	厕所的使用	5-1
	<b>第 VI 部</b>	
	<b>移居</b>	
32.	须报告家庭状况的改变	6-1
33.	居民须出席面谈等	6-1
	<b>第 VII 部</b>	
	<b>罪行及罚款</b>	
34.	罪行	7-1
35.	上诉	7-1
附表		S-1

Rule		Page
29.	Disposal of refuse	5-2
30.	No spitting	5-2
31.	Use of toilets	5-2
	<b>PART VI</b>	
	<b>RESETTLEMENT</b>	
32.	Reporting on changes in family	6-2
33.	Resident to attend interviews, etc.	6-2
	<b>PART VII</b>	
	<b>OFFENCES AND FINES</b>	
34.	Offences	7-2
35.	Appeals	7-2
SCHEDULE		S-2

## 《入境 (越南难民中心) (离港中心) 规则》

(第 115 章第 13C(2) 条)

## IMMIGRATION (VIETNAMESE REFUGEE CENTRES) (DEPARTURE CENTRE) RULES

(Cap. 115, section 13C(2))

[1981 年 6 月 12 日]

[12 June 1981]

### 第 I 部 简介

### PART I INTRODUCTORY

#### 1. 引称

本规则可引称为《入境 (越南难民中心) (离港中心) 规则》。  
(1997 年第 80 号第 103 条)

#### 1. Citation

These rules may be cited as the Immigration (Vietnamese Refugee Centres) (Departure Centre) Rules.

#### 2. 适用

本规则适用于附表所指明的越南难民中心。

#### 2. Application

These rules apply to the Vietnamese Refugee Centres specified in the Schedule.

#### 3. 释义

在本规则中，除文意另有所指外——

“中心” (centre) 指本规则适用的越南难民中心；

“中心经理” (centre manager) 指由羁留营监督委派管理中心的公职人员；

“居民” (resident) 指被指示居于中心内的越南难民；

“宿舍” (dormitory building) 包括建筑物中留作睡眠用的所有部分；

“暂离证” (temporary leave card) 指根据第 6 条发出的暂离证；

#### 3. Interpretation

In these rules, unless the context otherwise requires—

“centre” (中心) means a Vietnamese Refugee Centre to which these rules apply;

“centre manager” (中心经理) means the public officer appointed by the Superintendent of Detention Camps to manage the centre;

“dormitory building” (宿舍) includes all parts of a building which are set aside for sleeping purposes;

1-3

第 115I 章

第 I 部

第 3 条

“ 羁留营监督 ” (Superintendent of Detention Camps) 指由保安局  
局长委派担任羁留营监督的公职人员。 (1997 年第 362  
号法律公告)

---

PART I

Rule 3

1-4

Cap. 115I

“resident” (居民) means a Vietnamese refugee who has been  
directed to reside in a centre;

“Superintendent of Detention Camps” (羁留营监督) means the  
public officer appointed by the Secretary for Security to be  
the Superintendent of Detention Camps;

“temporary leave card” (暂离证) means a temporary leave card  
issued under rule 6.

---

2-1  
第 115I 章

第 II 部  
第 4 条

PART II  
Rule 4

2-2  
Cap. 115I

## 第 II 部 中心居民

4. **居民须居于中心内**  
居民须在中心内居住，不得在中心外逗留过夜。
5. **离开中心的准许**  
除获中心经理按照第 6 条给予的准许外，居民不得离开中心。
6. **暂时离开**
  - (1) 中心经理可给予许可，让居民按中心经理认为适当的条件离开中心一段时间。
  - (2) 根据第 (1) 款给予的许可，其附带条款须批注在中心经理所签署的暂离证上。
  - (3) 中心经理可随时撤回根据本条发出的暂离证。
7. **通行证的查阅**  
居民在进出中心时，须出示其越南难民证及暂离证，供闸口的当值公职人员查阅。
8. **不足 12 岁的儿童须有人陪同**  
居民如属不足 12 岁的儿童，则除非在中心经理授权的人陪同下，否则不得离开中心。

## PART II RESIDENCE IN CENTRES

4. **Resident to reside in centre**  
A resident shall reside in the centre and shall not remain outside the centre overnight.
5. **Permission to leave**  
A resident shall not leave the centre other than with the permission of the centre manager in accordance with rule 6.
6. **Temporary leave of absence**
  - (1) The centre manager may grant leave of absence from the centre to a resident for any period of time and upon such conditions as the centre manager considers appropriate.
  - (2) The terms of leave granted under paragraph (1) shall be endorsed on a temporary leave card signed by the centre manager.
  - (3) A temporary leave card issued under this rule may be withdrawn at any time by the centre manager.
7. **Inspection of pass**  
On entering or leaving a centre, a resident shall produce his Vietnamese Refugee Card and temporary leave pass for inspection by the public officer on duty at the gate.
8. **Children under 12 years to be accompanied**  
A child under the age of 12 years who is a resident shall not leave a centre unless he is accompanied by a person authorized by the

2-3  
第 115I 章

第 II 部  
第 9 条

PART II  
Rule 9

2-4  
Cap. 115I

**9. 中心于午夜关闭**

任何居民，除非已获羁留营监督书面准许，否则不得于晚上 10 时至早上 8 时之间进出中心。

**10. 访客的限制**

除获中心经理凭其酌情决定权于事前给予的准许外，居民不得接待任何访客。

**11. 证件遗失等须即报告**

发给某居民的暂离证，如有遗失、涂污或损坏，该居民须立即向中心接待处的当值高级公职人员报告。

**12. 禁止不当处理通行证**

居民不得——

- (a) 使用发给他人的暂离证；
- (b) 准许他人使用发给其本人的暂离证；
- (c) 故意涂污或损坏暂离证；或
- (d) 准许他人涂污或损坏发给其本人的暂离证。

centre manager.

**9. Centre to close at midnight**

No resident, unless he has permission in writing from the Superintendent of Detention Camps, may enter or leave a centre between 10 p.m. and 8 a.m.

**10. Restriction on visitors**

A resident shall not receive any visitor except with the prior permission of the centre manager given in his discretion.

**11. Loss etc., of card to be reported**

A resident shall report forthwith to the senior public officer on duty in the reception unit at the centre any loss or defacement of or damage to a temporary leave pass issued to the resident.

**12. Dealings in passes prohibited**

A resident shall not—

- (a) use a temporary leave pass issued to another person;
- (b) permit another person to use a temporary leave pass issued to the resident;
- (c) deliberately deface or damage a temporary leave pass; or
- (d) permit another person to deface or damage a temporary leave pass issued to the resident.

3-1  
第 115I 章

第 III 部  
第 13 条

PART III  
Rule 13

3-2  
Cap. 115I

### 第 III 部 中心内行为

#### 13. 居民须服从指示

居民须遵守当值公职人员的合法及合理指示。

#### 14. 打斗等

- (1) 居民不得作出或煽惑他人作出任何有损中心的良好秩序及保安的作为。
- (2) 居民不得在中心内 ——
  - (a) 打斗；
  - (b) 袭击他人；或
  - (c) 煽惑他人打斗。

#### 15. 清洁等

居民须执行当值公职人员所指派的清洁工作及任何其他合理任务。

#### 16. 煽惑他人不服从指示

居民不得煽惑他人不服从当值公职人员的合法及合理指示。

#### 17. 禁止政治活动

居民不得在中心内组织任何政治活动。

### PART III CONDUCT IN CENTRES

#### 13. Resident to obey instructions

A resident shall comply with any lawful and reasonable instruction of any public officer on duty.

#### 14. Fighting, etc.

- (1) A resident shall not do any act or incite any other person to do any act prejudicial to the good order and security of the centre.
- (2) A resident shall not—
  - (a) fight;
  - (b) assault any other person; or
  - (c) incite any person to fight, in a centre.

#### 15. Cleaning, etc.

A resident shall carry out cleaning and any other reasonable duties assigned to him by any public officer on duty.

#### 16. Inciting disobedience

A resident shall not incite any person to disobey any lawful and reasonable instruction of any public officer on duty.

#### 17. No political activities

A resident shall not organize any political activity in the centre.



**18. 居民占用配给的床位**

除中心接待处的当值高级公职人员所分配给的床位外，居民不得占用任何床位。

**19. 禁止商业活动**

居民不得在中心内从事商业活动。

**20. 投诉等**

- (1) 居民可就其本人或其他居民所受的待遇，随时向中心经理或中心经理所授权的人投诉。
- (2) 在投诉作出后，中心经理须在切实可行范围内尽快记录及调查该项投诉，并将调查结果告知作出投诉的居民。

**21. 晚上 11 时后禁止声响**

晚上 11 时后至早上 7 时前，居民不得在中心内发出过量或不必要的声响。

**22. 禁止含酒精饮料**

居民不得将含酒精饮料带进中心或在中心内饮用该等饮料。

**23. 禁止赌博**

居民不得在中心内进行赌博活动。

**18. Resident to occupy space allocated**

A resident shall not occupy any bed space other than that allocated to him by the senior public officer on duty in the reception unit at the centre.

**19. Prohibition on commercial activities**

A resident shall not engage in commercial activities within the centre.

**20. Complaints, etc.**

- (1) A resident may at any time complain to the centre manager or such other person authorized by the centre manager regarding the treatment received by him or any other resident.
- (2) The centre manager shall, as soon as practicable after a complaint has been made, record and investigate the complaint and advise the resident who made the complaint of his findings.

**21. No noise after 11 p.m.**

A resident shall not make excessive or unnecessary noise inside the centre after 11 p.m. or before 7 a.m.

**22. No alcoholic drinks**

A resident shall not bring into or consume in the centre any alcoholic drink.

**23. No gambling**

A resident shall not engage in any gambling in the centre.

4-1  
第 115I 章

第 IV 部  
第 24 条

PART IV  
Rule 24

4-2  
Cap. 115I

## 第 IV 部 安全

- 24. 吸烟的限制**  
居民不得在宿舍内吸烟。
- 25. 禁止烹煮**  
居民不得在中心内烹煮任何食物。
- 26. 电器**  
居民须遵守当值公职人员就电器的使用而作出的合理指示。
- 27. 禁止将中心改动等**  
居民不得改动、拆除、移开、干扰或损坏中心内任何固定附着物、装配或其他装置。

## PART IV SAFETY

- 24. Restriction on smoking**  
A resident shall not smoke inside a dormitory building.
- 25. Prohibition on cooking**  
A resident shall not cook any food in the centre.
- 26. Electrical appliances**  
A resident shall comply with the reasonable instructions of any public officer on duty in respect of the use of any electrical appliance.
- 27. No alteration etc., to centre**  
A resident shall not alter, dismantle, remove, tamper with or damage any fixture, fitting or other installation in the centre.

5-1  
第 115I 章

第 V 部  
第 28 条

PART V  
Rule 28

5-2  
Cap. 115I

## 第 V 部

### 健康与卫生

- 28. 禁止售卖食物**  
居民不得在中心内售卖或要约出售经烹煮或以其他方式调制的食物。
- 29. 垃圾的弃置**  
居民须将垃圾弃置在垃圾箱内，或弃置在设于中心内的其他收集点。
- 30. 不准吐痰**  
居民不得在中心内吐痰。
- 31. 厕所的使用**  
除在设置于中心内的厕所大小便外，居民不得在其他地方大小便。
- 

## PART V

### HEALTH AND HYGIENE

- 28. Prohibition on selling food**  
A resident shall not sell or offer for sale cooked or otherwise prepared food inside the centre.
- 29. Disposal of refuse**  
A resident shall dispose of refuse in refuse bins or such other collection point as may be provided within the centre.
- 30. No spitting**  
A resident shall not spit in a centre.
- 31. Use of toilets**  
A resident shall not urinate or defaecate other than in toilets provided in the centre.
-

6-1  
第 115I 章

第 VI 部  
第 32 条

PART VI  
Rule 32

6-2  
Cap. 115I

## 第 VI 部

### 移居

#### 32. 须报告家庭状况的改变

任何居民，如其居于中心内的家人——

- (a) 诞婴；
- (b) 死亡；或
- (c) 结婚，

则该居民须于该事情发生后 3 天内向中心经理报告该事。

#### 33. 居民须出席面谈等

居民须按中心经理、联合国难民事宜高级专员办事处的人员、代表办理难民移居事宜的任何其他机构的人员或任何入境事务主任的规定，于指定时间及地点出席所有面谈，办理一切文件手续及接受各项医疗检验。

---

## PART VI

### RESETTLEMENT

#### 32. Reporting on changes in family

A resident shall, within 3 days of its occurrence, report to the centre manager any—

- (a) birth;
- (b) death; or
- (c) marriage,

that occurs within his family residing in the centre.

#### 33. Resident to attend interviews, etc.

A resident shall attend at the appointed time and place for all interviews, documentation procedures and medical examinations as may be required by the centre manager, an official of the United Nations High Commission for Refugees, any official representing any other organization processing the resettlement of refugees or any Immigration Officer.

---

7-1  
第 115I 章

第 VII 部  
第 34 条

PART VII  
Rule 34

7-2  
Cap. 115I

## 第 VII 部

### 罪行及罚款

#### 34. 罪行

任何居民如违反第 4、5、7、9、10、11、12、13、14(1)、14(2)、15、16、17、18、19、21、22、23、24、25、26、27、28、29、30、31、32 或 33 条，在经过妥为研讯及给予机会辩白后，可被中心经理下令施加隔离拘禁不逾 7 天的惩罚。

#### 35. 上诉

- (1) 居民可在遭中心经理根据第 34 条施加惩罚后 48 小时内，就反对该项惩罚发出上诉通知。
- (2) 第 (1) 款所订的通知，须——
  - (a) 以书面作出；
  - (b) 发给羁留营监督；
  - (c) 送达中心经理；
  - (d) 列明反对该项裁断及惩罚的上诉理由；
  - (e) 由有关居民签署。
- (3) 羁留营监督须立即考虑该项上诉，并将所作出的裁断书送达该名居民。
- (4) 羁留营监督在考虑某名居民根据本条作出的上诉时，可规定该名居民出席。
- (5) 羁留营监督就上诉所作的决定，属最终决定。

## PART VII

### OFFENCES AND FINES

#### 34. Offences

Any resident who breaches rule 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14(1), 14(2), 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32 or 33 after due inquiry and upon being afforded the opportunity to exculpate himself may be ordered to be separately confined for a period not exceeding 7 days which penalty may be imposed by the centre manager.

#### 35. Appeals

- (1) A resident may within 48 hours of the imposition of a penalty by a centre manager under rule 34 give notice of appeal against the penalty.
- (2) A notice under paragraph (1) shall—
  - (a) be in writing;
  - (b) be directed to the Superintendent of Detention Camps;
  - (c) be served on the centre manager;
  - (d) set out the grounds for appeal against the finding and penalty;
  - (e) be signed by the resident.
- (3) The Superintendent of Detention Camps shall forthwith consider the appeal and serve a copy of his findings on the resident.
- (4) The Superintendent of Detention Camps may require the attendance of a resident when he considers an appeal under this rule by that resident.

- (5) The decision of the Superintendent of Detention Camps on an appeal shall be final.
- \_\_\_\_\_

S-1  
第 115I 章

附表

SCHEDULE

S-2  
Cap. 115I

## 附表

[ 第 2 条 ]

新秀越南难民离港中心。 (1992 年第 106 号法律公告；2003 年第 14 号第 24 条)  
(1982 年第 200 号法律公告；1985 年第 254 号法律公告；1992 年第 144 号法律公告)

## SCHEDULE

[rule 2]

New Horizons Vietnamese Refugee Departure Centre. (L.N. 106 of 1992)  
(L.N. 200 of 1982; L.N. 254 of 1985; L.N. 248 of 1988; L.N. 144 of 1992)